

De klemtoon

Zoals we al aan het woord *ver-ge-ten* zagen, kunnen Nederlandse woorden uit meer stukjes bestaan. Zo'n stukje noemen we een *lettergreep*. Er zijn ook veel woorden van één lettergreep, net zoals in het Chinees. Dat zijn vaak namen van mensen, dieren en dingen: *man*, *vrouw*, *kat*, *hond*, *pen*, *boek*. Maar werkwoorden bestaan meestal uit twee of meer delen: *e-ten*, *drin-ken*, *le-ren*, *op-bel-len*, *mee-ne-men*.

重音

从 *ver-ge-ten* (忘记) 这个词可以看出, 荷兰语的词可以由几个部分组成. 这样的部分我们叫它音节. 当然荷语也有很多只有一个音节的词, 往往是有关人, 动物, 或东西的名词. 如 *man* (男人), *vrouw* (女人), *kat* (猫), *hond* (狗), *pen* (钢笔), *boek* (书). 动词几乎总是有两个或两个以上的音节, 如: *e-ten* (吃), *drin-ken* (喝), *le-ren* (学习), *op-bel-len* (打电话), *mee-ne-men* (带上).

De klemtoon vergelijkenderwijs.

gegeven. Ze is een paar maanden geleden met haar dochter voor gezinshereniging naar Nederland gekomen. Xiao Hua heeft na de lagere school nog vijf jaar voortgezet onderwijs gehad, waarin ze ook wat Engels heeft geleerd. Ze kan het een beetje lezen. Ze was heel blij met het boek en het bandje en stortte zich meteen op het karwei. Na twee weken verraste ze ons met de namen van de dagen en de maanden, keurig op een rijtje en redelijk verstaanbaar. Nog een maand later was ze op de helft van het boek en had ze achteraan in het boek de werkwoorden ontdekt. 'Die moeten natuurlijk naar voren. Dat wil ik meteen weten want het is belangrijk voor de zin', vertaalt haar man. Het lidwoord intrigeert haar ook. We praten er nog een tijdje over door en geven voorbeelden, want ze heeft het eigenlijk toch

niet zo goed begrepen. Ook het begrip lettergreep houdt haar nog steeds bezig. Ze probeert zelf uit te leggen hoe het zit met *maak*, *maken* en *mak* om te testen of ze het goed begrepen heeft. De oefeningen met alfabetische volgorde waren een schot in de roos, want ze oefent nu zelf met het woordenboek. Heeft ze nog meer wensen? Ja, een kleine woordenlijst met vertaling achterin, betere uitleg over de namen, meer uitleg bij het lidwoord en nog meer op het bandje. En nergens staat wat het woord 'OPDRACHT' betekent!

Tot slot

Leert een Chinese andersalfabeet hier nu van lezen en schrijven? Nee, maar dat was de bedoeling ook niet. Hij wordt er in ieder geval wel heel veel wijzer van en zal beter voorbereid de

NT2-les binnenstappen. Van mij mag er een hele serie van deze boeken geschreven worden met bijbehorende cassette of cd. Die cd mag nog veel meer geluidsmateriaal bevatten, in opklimmende moeilijkheidsgraad, puur gericht op verstaan van het Nederlands, niet op begrip, en er mogen hogere eisen gesteld worden aan de opnames en de opnametechniek.

Jenny van der Toorn-Schutte (2003), *Vergelijkenderwijs. Introductiecursus Nederlands voor Chinezen*. Uitgeverij Boom, Amsterdam.

De cursus bestaat uit:

- een boek voor de leerling met een cassette-bandje
isbn 90 5352918 7 € 24.50
- een docentenhandleiding
isbn 90 5352919 5 € 19.90

De snorhaar van de tijger

Het verhaal 'De snorhaar van de tijger' uit Korea is bewerkt voor alfacursisten die ongeveer drie tot vijf jaar lessen NT2 volgen. Er zijn meerdere varianten van het verhaal uit landen in Azië bekend. In het verhaal wordt een voorbeeld gegeven van 'geduld leren hebben'.

MARIA VAN DONKELAAR/ROC ZADKINE, ROTTERDAM

DE SNORHAAR VAN DE TIJGER

Son-Jen gaat naar het huis van een wijze man.
Ze klopt op de deur.
De wijze man vraagt: 'Vrouw, wat kom je doen?'
Son-Jen zegt: 'Ik kom voor mijn man.
Hij was soldaat in de oorlog.
Hij is nu weer thuis.
Als ik tegen hem praat, hoort hij me niet.
Als ik hem eten geef, duwt hij het weg.
Hij zit de hele dag voor zich uit te kijken.
Hij was vroeger lief en goed voor me.
Wilt u een toverdrank voor mijn man maken?'
De wijze man zegt: 'Ik zal een toverdrank maken voor je man.
In de toverdrank moet de snorhaar van een tijger.
Jij moet de snorhaar halen.'

Son-Jen schrikt.
Ze is bang, maar ze wil toch gaan.

Het is nacht.
Son-Jen gaat het huis uit.
Ze gaat naar het bos.
Naar de grot van de tijger.
Ze draagt een kom rijst met stukjes vlees.
Ze staat stil bij de grot.
Ze roept de tijger.
De tijger komt niet uit zijn grot.

Son-Jen gaat elke nacht naar de grot van de tijger.
Elke nacht een beetje dichterbij.

Op een nacht schijnt de maan.
De tijger staat voor de grot.
Hij ziet Son-Jen.
De tijger doet een stap.
En nog een stap.
Son-Jen praat tegen de tijger.
Hij eet uit de kom.

De tijger eet elke nacht de kom leeg.
Son-Jen praat elke nacht tegen de tijger.
Ze aait hem.
Er zijn al bijna zes maanden voorbij.

Son-Jen zegt: 'Tijger, ik moet een snorhaar hebben.'
Ze knipt een snorhaar af.
De tijger is niet boos.

Son-Jen gaat naar het huis van de wijze man.
Ze geeft de snorhaar aan de wijze man.
De wijze man gooit de snorhaar in het vuur.

Son-Jen roept: 'U gooit de snorhaar in het vuur?
Ik ging elke nacht van huis.
Ik ging naar de grot van de tijger.
Ik gaf de tijger elke nacht eten.
Ik praatte tegen hem.
Hij kwam op een nacht naar me toe.
Hij at uit de kom.
Ik aaide hem.
Ik deed dat zes maanden lang.
Toen knipte ik een snorhaar af.
De snorhaar is toch voor de toverdrank?'

De wijze man zegt:
'Je ging elke nacht naar de tijger toe.
De tijger kwam elke nacht dichterbij.
De tijger werd je vriend.
Je had veel geduld.
Je moet dat ook zo bij je man doen.
Je hebt geen toverdrank nodig.'

Son-Jen zegt: 'Dank u, wijze man.'
Ze gaat naar haar man.



Illustratie: Conny van der Neut